

Dvacátá Mezinárodní olympiáda v lingvistice

Bansko (Bulharsko), 23.–29. července 2023

Úloha soutěže družstev

Slovník jazyka murrinh-patha, sestavený Chesterem S. Streetem s pomocí Gregoryho Panpawy Mollingina před 40 lety, v roce 1983, začíná následovně:

Jazykem murrinh-patha mluví (jako svým prvním nebo druhým jazykem) přibližně 1 100 Aboridžinců žijících v Port Keats — Wadeje, Severní teritorium, 250 kilometrů jihozápadně od Darwinu. Pár mluvčích jazyka murrinh-patha také žije na nedalekých dobytčích farmách, a několik jich žije v Kununurře, Západní Austrálie.

Během sčítání lidu v roce 2016 měl jazyk murrinh patha 1 973 rodilých mluvčích. Podle některých zdrojů má nyní více než 2 500 mluvčích. Je to jeden z mála austrálských jazyků, jejichž počet mluvčích se zvětšil, a jejichž užívání se rozrostlo za poslední generace.

Slovník má 84 stránek a obsahuje část s překlady z angličtiny do jazyka murrinh-patha i část s překlady z jazyka murrinh-patha do angličtiny. Občas jsou na okrajích stránek obrázky. Hesla začínající na písmeno M z druhé části začínají na straně 57 a končí na straně 61. Všechny tyto strany jsou okopírovány níže s pár drobnými úpravami a vynecháními. Přidány jsou také další příklady z disertační práce Michaela Jamese Walshe z roku 1976. České překlady hesel z každé strany jsou dány v nahodilém pořadí na další straně.

- (a) Přiřaďte ke slovům a slovním spojením jazyka murrinh-patha jejich české protějšky. Každé heslo slovníka jazyka murrinh-patha má jediný český protějšek.
- (b) Obnovte překlad 60-T-54, který byl nahrazen ***.

(du, m) značí dvojné číslo mužského rodu. (du, f) značí dvojné číslo ženského rodu.

Znalost různých druhů živočichů a rostlin zmíněných v úloze není pro vyřešení úlohy potřeba.

Kromě odpovědí nejsou žádné doprovodné objasňující komentáře žádoucí a nebudou hodnoceny.

—*Boris Iomdin, Milena Venevová*



Redakce: Samuel Ahmed, Ivan Deržanski (techn. red.), Hugh Dobbs, Dmitrij Gerasimov, Ksenija Gil'arovová, Stanislav Gurevič, Gabrijele Hladniková, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Marija Rubinštějnová, Daniel Rucki, Milena Venevová (odp. red.), Elysia Warnerová.

Český text: Jan Petr.

Hodně štěstí!

1	ma		
2		ma!	
3	MA		
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu	
6		nanthi pi demma dim	
7	MABI		
8		memabinu	
9		memmabi	
10	marda		
11	marda		
12		marda the mabath	
13	marda		nanthi
14		marda manganart ngem	
15			nanthi
16	MARDA		
17		banhimardanu	
18		bangammarda	
19	MARDA		
20		be[nu]mardanu	
21		bem[nu]marda	
22	MARDA		
23		nganumardanu	
24		nganthinnumarda ngarrim	
25	MARDA		
26		ngunhimardanu mani?	
27		panmarda	
28	MARDA		
29		ngunamardanu	
30		ngammamarda	
31	MARDABAY		
32		paungimardabay dim	
33	MARDABI		
34		bamardabinu	
35		bangammardabi	
36		bangamnginthamardabi	
37	MARDARDE		
38		danmardarderenu thurru	
39		mukmuk bangammardarde ngem	
40	MARDARDU		
41		buywardardu nukun	
42		bammardardu ngem	
43	MARDALE		
44		damngimardale murrinh thanguu	
45	MARDALILI		
46		nanthi thay banmardalili pirrim	
47		bumardalilinu	
48	MARDARL		
49		ngamardarinu	
50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
51	MARDAN		
52		bangimardannu	
53		bangampunmardan dim	
54	MARDANGKARDU		
55		banhimardangkardunu	
56	MARDANGURRK		
57		murrinh memmardangurrk dim	
58	MARDARARTAL		
59		paungimardarartalnu	
60		damngimardarartal	
61	MARDARR		
62		bemardarnu	
63		nanthi bemmardarr nganam	

57-T-1	<i>strom se kývá (ve větru)</i>	57-T-34	<i>nevím</i>
57-T-2	<i>Mohl bych tě o něco požádat?</i>	57-T-35	<i>vzedmulo se to</i>
57-T-3	<i>toužím po tom [doslova mé břicho to má]</i>	57-T-36	<i>dal jsem mu</i>
57-T-4	<i>budu ho držet u své hrudi</i>	57-T-37	<i>těhotná</i>
57-T-5	<i>dám tobě</i>	57-T-38	<i>budu spokojený</i>
57-T-6	<i>zápor slovesa, archaický</i>	57-T-39	<i>(ona) tvoří ornament z provázků</i>
57-T-7	<i>potkal jsem ho</i>	57-T-40	<i>Dej mi to!</i>
57-T-8	<i>vzedme se to</i>	57-T-41	<i>jsou spokojení</i>
57-T-9	<i>jsem zadýchaný</i>	57-T-42	<i>budu znát tvé myšlenky [doslova uvidím tvé břicho]</i>
57-T-10	<i>znám jeho myšlenky</i>	57-T-43	<i>radovat se za něj</i>
57-T-11	<i>ony (du, f) ho potkaly</i>	57-T-44	<i>budu mít žaludeční bolesti</i>
57-T-12	<i>břicho, sídlo emocí</i>		
57-T-13	<i>jsem rozčarovaný</i>	57-T-45	<i>držet u své hrudi/vzít k své hrudi</i>
57-T-14	<i>radoval jsem se z novinek</i>	57-T-46	<i>dát</i>
57-T-15	<i>požádal jsem ho o něco</i>	57-T-47	<i>být zadýchaný, ztrácet dech</i>
57-T-16	<i>budu se kývat</i>	57-T-48	<i>být něčím zklamaný, být rozčarovaný</i>
57-T-17	<i>měl jsem žaludeční bolesti</i>	57-T-49	<i>požádat o něco</i>
57-T-18	<i>držím ho u své hrudi (stoje)</i>	57-T-50	<i>znát myšlenky druhého</i>
57-T-19	<i>loď se hrne skrz (vodu)</i>	57-T-51	<i>mumlat</i>
57-T-20	<i>nečasované sloveso: dát</i>	57-T-52	<i>vzedmout se (o sladké nebo slané vodě)</i>
57-T-21	<i>předávali věc</i>	57-T-53	<i>dát si</i>
57-T-22	<i>budu hrnout zem</i>	57-T-54	<i>radovat se</i>
57-T-23	<i>potkám ho</i>	57-T-55	<i>radovat se (z novinek atd.)</i>
57-T-24	<i>(on) mumlá</i>	57-T-56	<i>potkat</i>
57-T-25	<i>dám si</i>	57-T-57	<i>být spokojený</i>
57-T-26	<i>možná se zadýchám</i>	57-T-58	<i>kývat se</i>
57-T-27	<i>velký bambus (využívaný k výrobě kopí)</i>	57-T-59	<i>předat; tvořit svýma rukama ornament z provázků</i>
57-T-28	<i>dal jsem si</i>	57-T-60	<i>mít žaludeční bolesti</i>
57-T-29	<i>budeš nepřetržitě znát jejich myšlenky</i>	57-T-61	<i>hrnout se</i>
57-T-30	<i>předej mu slovo!</i>	57-T-62	<i>znát myšlenky druhého [doslova vidět něčí břicho]</i>
57-T-31	<i>budu se za něj radovat</i>	57-T-63	<i>šetřit, hromadit</i>
57-T-32	<i>šetřím věci</i>		
57-T-33	<i>ušetřím</i>		

1	mardarrmardarr	kardu					
2	MARDAT					33	makarduma
3		manhimardatnu				34	kardu
4		mammardat				35	palngun makarduma
5	MARDAT					36	ku money (< angl. 'penize')
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat				37	dininmatkuttha
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu				38	nganammakut
8		bumardatnu				39	malarnpapakpak
9		banmardat				40	da
10	MARDATAT	peninthamardatnu				41	thu
11		demninthamardatat				42	ku
12		bangimardartanu				43	malarnturntuma
13	MARDARTA	bangannardarta dim				44	ku
14		ngurmardawalnu				45	nanthi
15	MARDAWAL	ngunungamnamardawal				46	mi
16		ngunungannamardalal ngurran				47	ku
17		mangimardayarrarmu				48	malgaga
18		mamngimardayarrarr dim				49	MARLIP
19	MARDAYARRARR					50	marluk
20		marda yidi				51	mamadhalert
21	MARDI	nanthi				52	mamangalin
22						53	MAMATH
23		mardinhpunku				54	pimamathnu
24		magarn				55	dimngamamath
25		magulkul				56	picture (< angl. 'film')
26						57	dimngarramamath
27						58	mamamathnu
28						59	mammamath
29						60	mamawathanu
30						61	ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa
31							
32							

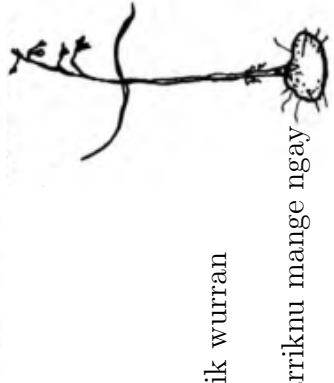


62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



58-T-1	<i>hůlka se zprávou</i>	58-T-40	<i>oni (du, m) si čelili</i>
58-T-2	<i>hrom a blesk</i>	58-T-41	<i>vybíral od nich peníze</i>
58-T-3	<i>napravím to</i>	58-T-42	<i>svobodná žena</i>
58-T-4	<i>ó, ano, je to černý kormorán</i>	58-T-43	<i>byl vyplaven na břeh</i>
58-T-5	<i>didgeridoo (hudební nástroj)</i>	58-T-44	<i>nepřetržitě ho kárám</i>
58-T-6	<i>motýl</i>	58-T-45	<i>zablýsknu tím (budu obsluhovat projektor)</i>
58-T-7	<i>ovoce motýlího stromu</i>	58-T-46	<i>zbytky</i>
58-T-8	<i>ony (du, f) se vdaly</i>	58-T-47	<i>klínovitá škeble (měkkýš)</i>
58-T-9	<i>jedlé ovoce morindy barvířské</i>	58-T-48	<i>vybral jsem je od něj</i>
58-T-10	<i>(on) oplakává jiného muže</i>	58-T-49	<i>motýlí strom</i>
58-T-11	<i>období — konec vlhkého období</i>	58-T-50	<i>ne</i>
58-T-12	<i>budu se hýbat přímo skrz prostředek</i>	58-T-51	<i>kdybych to býval byl já, býval bych to napravil</i>
58-T-13	<i>namísto toho, mnoho lidí naplnilo to místo</i>	58-T-52	<i>kudlanka nábožná (hmyz)</i>
58-T-14	<i>ne černý</i>	58-T-53	<i>malé děvčátko</i>
58-T-15	<i>blesk se zablýskne</i>	58-T-54	<i>ony (du, f) se vdají</i>
58-T-16	<i>leknín</i>	58-T-55	<i>Kolik kudlanek nábožných jsi viděl?</i>
58-T-17	<i>mladé dítě</i>	58-T-56	<i>srdce</i>
58-T-18	<i>a těch pár lidí bylo všemi těmi rybami uvedeno v úžas</i>	58-T-57	<i>ovocný strom</i>
58-T-19	<i>oni (du, m) si budou čelit</i>	58-T-58	<i>ten, kdo šetří, ten, kdo hromadí</i>
58-T-20	<i>mohl bych se podívat</i>	58-T-59	<i>film se před námi blýsknul (viděli jsme film)</i>
58-T-21	<i>vynadal jsem mu</i>	58-T-60	<i>bude vyplaven na břeh</i>
58-T-22	<i>tanec žen</i>	58-T-61	<i>zablýsknul jsem tím (obsluhoval jsem projektor)</i>
58-T-23	<i>období — objevují se nové listy</i>	58-T-62	<i>vedu tě v úžas</i>
58-T-24	<i>Hej! (Je to) klínovitá škeble</i>		
58-T-25	<i>malý wallaby (wallaby je jako klokan, ale menší)</i>		
58-T-26	<i>hrud'</i>		
58-T-27	<i>budu rozrušený</i>	58-T-63	<i>být rozrušený, být ustaraný</i>
58-T-28	<i>mám bolesti z hladu</i>	58-T-64	<i>mít bolesti z hladu</i>
58-T-29	<i>částice, která značí schopnost udělat něco</i>	58-T-65	<i>být uveden v úžas, žasnout</i>
58-T-30	<i>vedl jsem ho v úžas</i>	58-T-66	<i>vybírat od druhého</i>
58-T-31	<i>černý rejnok (ryba)</i>	58-T-67	<i>vdát se, oženit se [doslova vložit prst (do prstenu)]</i>
58-T-32	<i>(on) je rozrušený</i>	58-T-68	<i>naplnit lidmi (pouze)</i>
58-T-33	<i>morinda barvířská (strom)</i>	58-T-69	<i>napravit</i>
58-T-34	<i>černý kormorán (pták)</i>	58-T-70	<i>zablýsknout (obsluhovat projektor)</i>
58-T-35	<i>nohy kraba</i>	58-T-71	<i>být naproti, čelit</i>
58-T-36	<i>blesk se přede mnou zablýskl</i>	58-T-72	<i>být vyplaven na břeh</i>
58-T-37	<i>jedlé ovoce nanthi thay malangan</i>	58-T-73	<i>hýbat se přímo skrz prostředek; vynadat, kárat</i>
58-T-38	<i>budu mít bolesti z hladu</i>	58-T-74	<i>uvést druhého v úžas</i>
58-T-39	<i>svobodný muž</i>	58-T-75	<i>[sloveso pro] záblesk blesku</i>

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		



59-T-1	<i>matka s prvorozeným dítětem</i>	59-T-31	<i>takhle</i>
59-T-2	<i>vzal to ode mě</i>	59-T-32	<i>nové kopí</i>
59-T-3	<i>nerozuměl jsem ti</i>	59-T-33	<i>strom využívaný k výrobě dřevěných kladiv a kánoí z vydlabaného kmene</i>
59-T-4	<i>osoba s vadou řeči</i>	59-T-34	<i>prsty</i>
59-T-5	<i>on si nepřetržitě vybírá jednu položku</i>	59-T-35	<i>nový, teď</i>
59-T-6	<i>matka otce, sestra/sestry matky otce</i>	59-T-36	<i>čin</i>
59-T-7	<i>vyberu si to</i>	59-T-37	<i>nepřetržitě rozumím</i>
59-T-8	<i>palec, velká ruka</i>	59-T-38	<i>dobrý čin</i>
59-T-9	<i>tady teď</i>	59-T-39	<i>chladný déšť — v suchém období</i>
59-T-10	<i>období — přeháňky v chladném období; také čas květů blahovičníku</i>	59-T-40	<i>pomůžu si</i>
59-T-11	<i>takhle</i>	59-T-41	<i>okoun (ryba)</i>
59-T-12	<i>pavouk</i>	59-T-42	<i>ruka</i>
59-T-13	<i>ovocný strom</i>	59-T-43	<i>divoké hroznové víno</i>
59-T-14	<i>malý husovec strakatý (pták)</i>	59-T-44	<i>jedlé ovoce nanthi thay marrarl</i>
59-T-15	<i>sumec (ryba)</i>	59-T-45	<i>pět</i>
59-T-16	<i>dřevěné kladivo vyrobené z thay maran, používané pro rozbíjení mi lala</i>	59-T-46	<i>znakový jazyk</i>
59-T-17	<i>ožehnu husovce strakaté</i>	59-T-47	<i>rozuměl jsem mu</i>
59-T-18	<i>zapomněl jsem: možná [to byla] pisila bělohlavá, možná sumec, možná okoun</i>	59-T-48	<i>nesl jsem to přes rameno</i>
59-T-19	<i>jako, podobný</i>	59-T-49	<i>křovinová brambora</i>
59-T-20	<i>pisila bělohlavá (pták)</i>	59-T-50	<i>jdu sám</i>
59-T-21	<i>nebe</i>	59-T-51	<i>nepřetržitě mě vyrušovali</i>
59-T-22	<i>já sám [doslova moje ruka]</i>		
59-T-23	<i>budu si věřit</i>	59-T-52	<i>odpozorovat</i>
59-T-24	<i>nevyrušuj mě nepřetržitě</i>	59-T-53	<i>věřit</i>
59-T-25	<i>(on) vždy nosí wallaby přes rameno</i>	59-T-54	<i>pomoci si</i>
59-T-26	<i>jako, podobný</i>	59-T-55	<i>nést přes rameno</i>
59-T-27	<i>vždy si navzájem pomáháme</i>	59-T-56	<i>věřit si</i>
59-T-28	<i>nepřetržitě mi věří</i>	59-T-57	<i>vybrat (si), vybírat (si) (jednu položku)</i>
59-T-29	<i>budu to nést přes rameno</i>	59-T-58	<i>rozumět</i>
59-T-30	<i>vzal jsi to od něj</i>	59-T-59	<i>vzít od druhého</i>
		59-T-60	<i>vyrušovat od odpočinku/spánku</i>

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wurran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmgkat			
34		panhimmgkat			
35	me purrpurrk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk ngulimngki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44	me thingin		nanthi		
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48		kardu palngun mikmunurr			
49		kardu nugarn mikmunurr			
50	milinthat		ku		
51		bangamdungurran ku			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>podrazil jsem ti nohu</i>	60-T-29	<i>vraždkyně: ve skutečnosti odkazuje na ženu, která svou interakcí s několika muži působí žárlivost, a oni se proto kvůli té ženě navzájem vyhubí</i>
60-T-2	<i>zápor slovesa</i>	60-T-30	<i>nemoc</i>
60-T-3	<i>měl jsem s sebou psa</i>	60-T-31	<i>jsem vyčerpaný</i>
60-T-4	<i>Ten, kdo přetrvává navrchu</i>	60-T-32	<i>nesu to</i>
60-T-5	<i>jeden měsíc</i>	60-T-33	<i>vdova</i>
60-T-6	<i>přípona značící "přetrvávat, sidlit"</i>	60-T-34	<i>jsem hladový [doslova sedím s hladem]</i>
60-T-7	<i>nevím</i>	60-T-35	<i>člověk s bolavými kotníky</i>
60-T-8	<i>husička australská (pták)</i>	60-T-36	<i>vrah</i>
60-T-9	<i>nehet na noze</i>	60-T-37	<i>náhrdelník [< angl. necklace]</i>
60-T-10	<i>velký prst na noze, velké chodidlo</i>	60-T-38	<i>vlna (vlny) nás srazily</i>
60-T-11	<i>pakomárec (hmyz)</i>	60-T-39	<i>mořské řasy</i>
60-T-12	<i>šídlo (hmyz)</i>	60-T-40	<i>(on) vždy vezme všechny ryby</i>
60-T-13	<i>nečasované sloveso: být hladový</i>	60-T-41	<i>chodidlo/chodidla, stopa</i>
60-T-14	<i>potom jsem náhodou po cestě potkal mořského hada</i>	60-T-42	<i>podrazil jsem mu nohu</i>
60-T-15	<i>vdova nebo vdovec</i>	60-T-43	<i>vdovec</i>
60-T-16	<i>úplněk</i>	60-T-44	<i>prsty na noze</i>
60-T-17	<i>slyšel jsem (příběh) od něj</i>	60-T-45	<i>zakopnul jsem, klopýtnul jsem</i>
60-T-18	<i>vezmu vše</i>		
60-T-19	<i>horečka</i>		
60-T-20	<i>sirotek (nebo dítě s jediným rodičem)</i>		
60-T-21	<i>měsíc</i>		
60-T-22	<i>ponesu to</i>	60-T-46	<i>vzít vše</i>
60-T-23	<i>ten, kdo sídlí v Darwinu</i>	60-T-47	<i>mít s sebou (věci, zvířata, lidi)</i>
60-T-24	<i>kotník</i>	60-T-48	<i>být sražen (vlnami nebo silným proudem)</i>
60-T-25	<i>budu mít s sebou věci</i>	60-T-49	<i>být vyčerpaný</i>
60-T-26	<i>nepřetržitě jsem zakopával</i>	60-T-50	<i>nést nosítka atd.</i>
60-T-27	<i>mořský had</i>	60-T-51	<i>slyšet (příběh) od druhého</i>
60-T-28	<i>mušle loděnky hlubinné (loděnka je typ měkkýše)</i>	60-T-52	<i>podrazit druhému nohu</i>
		60-T-53	<i>zakopnout, klopýtnout</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirnka	mi				
5	mirnka	ku				
6	mirnka	da				
7	mirnka	kardu (waka)				
8	mirnka	ku				
9	mirnka					
10	MIRRMIR					
11	MIRRMIR					
12	MIRRMIR					
13	MIRRMIR					
14	MIRRMIR					
15	MIRRMIR					
16	MIRRMIR					
17	MIRRMIR					
18	MIRRMIR					
19	MIRRMIR					
20	MIRRMIR					
21	MIRRMIR					
22	MIRRMIR					
23	MIRRMIR					
24	MIRRMIR					
25	MIRRMIR					
26	MIRRMIR					
27	MIRRMIR					
28	MIRRMIR					
29	MIRRMIR					
30	MIRRMIR					
31	MIRRMIR					

mirnka nguritharramenu

ku mira detj ngamam

dimmirmir
dinimirmirdha

nanthi ngirramitnu
nanthi ngirrangannit ngem

kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak

nanthi murntak
da murntak



murrinh mamay
murrinh thelerrdhe

ku murrirbe dimnaku

ku ngurimirl kanammurrk

pirramurrknu
pardimurrktha

mardarimurruwurlnu

32	murnu	ku	
33	mururi	nanthi	
34	murr	mi	
35	murrikin	kardu	
36	murrinh		
37	murrir	nanthi	
38	murrirbe	ku	
39	MURRK	ku	
40	MURRK		
41	MURRK		
42	MURRK		
43	MURRK		
44	MURRK		
45	MURRK		
46	MURRK		
47	MURRK		
48	MURRK		
49	MURRUWURL		
50	MURRUWURL		
51	MURRUWURL		
52	MURRUWURL		

61-T-1	<i>hrom hřmí</i>	61-T-28	<i>řeč, jazyk, jméno (jména), místa spojená s mluvením nebo učením, písně ne Aboridžinců, příběhy, legendy, novinky</i>
61-T-2	(název místa)	61-T-29	<i>grevilea (rostlina)</i>
61-T-3	(ona) bude tančit	61-T-30	<i>staré časy, dávno, předtím atd.</i>
61-T-4	(on) obvykle jí ryby	61-T-31	<i>mozky</i>
61-T-5	<i>zrychlím tleskací dřívka</i>	61-T-32	<i>kost</i>
61-T-6	<i>pero, pera</i>	61-T-33	<i>odporný člověk</i>
61-T-7	<i>starý</i>	61-T-34	<i>had</i>
61-T-8	<i>nechám si věc pro sebe</i>	61-T-35	<i>fialová škeble (měkkýš)</i>
61-T-9	<i>tlustý (o dece atd.)</i>	61-T-36	<i>tichý člověk (t. j. mnoho nenamluví)</i>
61-T-10	<i>strom coolabah</i>	61-T-37	<i>kostnatý, vyhublý, štíhlý</i>
61-T-11	<i>hrom hřměl</i>	61-T-38	<i>období — suché/chladné</i>
61-T-12	<i>udeřil ptáka</i>	61-T-39	<i>hořký yam</i>
61-T-13	<i>nebezpečný had</i>	61-T-40	<i>leknín</i>
61-T-14	<i>rozmačkal jsem vší hnidy</i>	61-T-41	<i>ocas</i>
61-T-15	<i>tleskací dřívka (používaná k tvoření rytmů tleskáním dřívek o sebe), ohňová dřívka (používaná k zapálení ohně)</i>	61-T-42	<i>novinky</i>
61-T-16	<i>správný, příjemný</i>	61-T-43	<i>stará věc</i>
61-T-17	<i>nechávám si věc pro sebe</i>	61-T-44	<i>vší hnidy</i>
61-T-18	<i>poloslaná voda</i>	61-T-45	<i>(ony) tancovaly</i>
61-T-19	<i>ozdoba k tanci nošená ve vlasech (vyrobená z per)</i>	61-T-46	<i>dětská řeč</i>
61-T-20	<i>dobry vypravěč [doslova krásná ústa]</i>		
61-T-21	<i>holub harlekýn (pták)</i>	61-T-47	<i>nechat si něco pro sebe</i>
61-T-22	<i>malé děvčátko</i>	61-T-48	<i>tancovat (jen o ženách)</i>
61-T-23	<i>zkrášlím přední/zadní část toho</i>	61-T-49	<i>zkrášlit</i>
61-T-24	<i>alkohol</i>	61-T-50	<i>[sloveso pro] hřmění hromu</i>
61-T-25	<i>pták</i>	61-T-51	<i>jíst (více než jednu věc, nebo obvykle)</i>
61-T-26	<i>leknín</i>	61-T-52	<i>mrknout okem</i>
61-T-27	<i>nebezpečný, odporný, drzý</i>		